

ALBERTIANA

XVII · 2014

*

NICOLA ARICÒ & GIOVANNI LOMBARDO

LEONIS BAPTISTÆ ALBERTI DE RE ÆDIFICATORIA

A PROPOSITO DI UNA RECENTE VERSIONE ITALIANA: NOTA CRITICA E METODOLOGICA

Une nouvelle édition du *De re ædificatoria* serait sans aucun doute la bienvenue, après les deux volumes publiés en 1966 par G. Orlandi et P. Portoghesi. La découverte de témoins dont on ne disposait pas alors et les progrès certains accomplis par la philologie albertienne pendant les dernières décennies permettraient en effet d'établir un texte plus sûr et de proposer un véritable commentaire. Mais l'ouvrage récent de Giontella (L.B. Alberti, *L'arte di costruire*, A cura di Valeria Giontella, Torino, Bollati Boringhieri, 2010) déçoit toutes les attentes. Il se contente d'offrir, en même temps qu'une traduction en italien et une brève introduction en maints endroits et à divers égards pour le moins discutables, une courte série de notes de bas de page qui ne sauraient constituer un commentaire, puisqu'elles négligent des questions aussi importantes que les rapports d'Alberti avec la tradition rhétorique de l'Antiquité (notamment en ce qui concerne les notions de «compositio» et de «concinnitas»), ou l'interprétation de certains mots latins (et des concepts correspondants); la bibliographie elle-même, qui omet d'enregistrer des contributions importantes (dont celles de Baxandall, Pochat ou Zubov), apparaît incomplète et approximative. Tout en discutant le travail de Giontella, les auteurs proposent un état de la question et s'efforcent d'identifier ce qu'il est urgent que les chercheurs entreprennent de faire en la matière.

Una nuova edizione del *De re ædificatoria* sarebbe senz'altro benvenuta, dopo i due volumi curati nel 1966 dall'Orlandi e dal Portoghesi; l'individuazione di codici allora indisponibili e gli indubbî progressi compiuti dalla filologia albertiana negli ultimi decenni consentirebbero infatti di costituire un testo piú sicuro e di approntare un vero e proprio commento. Ma la recente proposta della Giontella (L.B. Alberti, *L'arte di costruire*, A cura di Valeria Giontella, Torino, Bollati Boringhieri, 2010) delude ogni aspettativa, offrendo soltanto, con una versione italiana e una breve introduzione in piú punti e a piú riguardi perlomeno discutibili, una serie di noticine a piè di pagina che certo non valgono come commento, giacché trascurano questioni rilevanti quali il rapporto tra l'Alberti e l'antica tradizione retorica (soprattutto per ciò che è delle nozioni di «compositio» e di «concinnitas») o l'interpretazione di taluni termini (e dei relativi concetti) latini; la stessa informazione bibliografica fornita risulta peraltro insufficiente, poiché omette di registrare contributi importanti (tra cui quelli del Baxandall, del Pochat o dello Zubov), e persino alquanto approssimativa. Discutendone il lavoro, il presente contributo propone tuttavia uno *status questionis* e si sforza di mettere a fuoco quanto, al riguardo, è doveroso che la ricerca intraprenda in tempi ravvicinati.

A new edition of *De re ædificatoria* would of course have been very welcome following on from the two-volume edition published in 1966 by G. Orlandi and by P. Portoghesi. Indeed, the discovery of manuscript witnesses not known then, coupled with clear progress made in Albertian philology over recent decades, would have made it possible to establish a better text and to provide a proper commentary. Giontella's work (L.B. Alberti, *L'arte di costruire*, A cura di Valeria Giontella, Torino, Bollati Boringhieri, 2010) however is disappointing in every respect. She offers only an Italian translation and a short introduction, both of which are at several points and in several respects more than doubtful. The paltry number of footnotes per page in no way stand in for a commentary. There is no discussion of important subjects such as the relationship between Alberti and rhetorical tradition (especially with respect to notions such as «compositio» and «concinnitas») and a more nuanced understanding of certain Latin words (and related concepts) is entirely lacking. Furthermore, the bibliography is not only wanting (omitting as it does important contributions by Baxandall, Pochat, and Zubov, etc.), but also approximate. In their discussion of this book, the authors also propose a *status questionis* and attempt to highlight how important it is that research on this should begin as soon as possible.

*

MATHILDE BERT

ENTRE REFUS ET ÉMULATION

ALBERTI FACE À L'HISTOIRE NATURELLE DE PLINE DANS LE *DE PICTVRA*

Tout en y recourant comme à l'une de ses sources principales sur la peinture de l'Antiquité, Alberti récusé dans le *De pictura* le modèle de Pline l'Ancien. Après avoir replacé la composition du traité albertien dans le contexte général de la redécouverte de l'*Histoire naturelle*, la présente étude met en lumière l'esprit d'émulation qui marque les emprunts qu'Alberti fait à Pline. S'arrêtant sur les concepts albertiens de «receptio luminum», de «gratia» et de «diligentia», elle montre en particulier comment et pourquoi, renversant la hiérarchie plinienne, Alberti fait passer Apelle derrière Zeuxis.

Pur usandone l'opera alla stregua di una delle principalissime sue fonti sulla pittura antica, l'Alberti rifiuta nel *De pictura* il modello di Plinio il Vecchio. Dopo aver esaminato la composizione del trattato albertiano nel contesto generale della riscoperta della *Naturalis historia* di Plinio, il presente contributo pone in luce la volontà d'emulazione

che informa gli spunti pliniani del *De pictura*. Soffermandosi sui concetti albertiani di «receptio luminum», di «gratia» e di «diligentia», esso mostra in particolare come e perché, capovolgendo la gerarchia artistica pliniana, l'Alberti declassi Apelle in favore di Zeusi.

Despite using the work of Pliny the Elder as one of his preferred and fundamental sources for antique painting, Alberti in the *De pictura* refuses to adopt Pliny as his model. This article begins with an examination of Alberti's treatise within the general context of the rediscovery Pliny's *Naturalis historia* and then goes on to show how Alberti's desire to surpass Pliny in the *De pictura* affects the way he borrows from him. Focusing on the key Albertian concepts of «receptio luminum», «gratia» and «diligentia», this article shows in particular how and why Alberti demoted Apelles and upgraded Zeuxis, thereby inverting Pliny's hierarchy of antique art.

*

ALBERTO G. CASSANI
«SVB POMERIIS NOBILE ID DELVBRVM»
NOTE SULL'ALBERTI E RAVENNA

Le texte aborde le problème de la relation entre Alberti et Ravenne, récemment évoqué par S. Borsi. À partir de quatre passages bien connus du *De re aedificatoria*, et en s'appuyant sur les réflexions d'A. Turchini, la présente étude tente d'établir les dates du séjour à Ravenne d'Alberti et, plus encore, de reconstruire les sources ravennates de l'architecture albertienne: outre le Mausolée de Théodoric (le *nobile delubrum*), celui de Galla Placidia et le baptistère des Orthodoxes, ainsi que la basilique de Saint-Apollinaire in Classe. Ce faisant, l'étude reparaît les observations des chercheurs qui ont le plus traité la question, de Ricci à Brandi et de Bruschi à Spagnesi, jusqu'à Bulgarelli. Il en ressort la présence de nombreux «spolia» ravennates dans la construction du Temple de Malatesta – ce qui confirme une ligne padano-vénitienne qui, partant de Venise, arrive à Rimini en passant par Ravenne.

Il testo affronta il problema del rapporto tra l'Alberti e Ravenna, recentemente toccato *en passant* da S. Borsi. Partendo da quattro noti passi del *De re aedificatoria*, e riprendendo le riflessioni del Turchini, il presente contributo si sforza di fissare le date del soggiorno a Ravenna dell'Alberti e, più ancora, di ricostruire le fonti ravennate della sua architettura: oltre al Mausoleo di Teodorico (il *nobile delubrum*), anche quello di Galla Placidia e il battistero degli Ortodossi, nonché la basilica di Sant'Apollinare in Classe. Facendolo, esso ripercorre le considerazioni degli studiosi che più si sono occupati della questione, dal Ricci al Brandi e dal Bruschi allo Spagnesi, fino al Bulgarelli. Ne risulta la presenza di numerosi «spolia» ravennate soprattutto nel cantiere del Malatestiano, a conferma di una linea padano-veneta che, da Venezia, giunge a Rimini per il tramite di Ravenna.

This article discusses the problem of the relationship between Alberti and Ravenna, an issue recently touched on by S. Borsi. Taking as its starting point four known passages from the *De re aedificatoria*, and picking up on reflections made by Turchini, the paper here not only attempts to fix the dates for Alberti's stay in Ravenna but also tries to identify Ravennese sources for Alberti's architecture, notably: the Mausoleum of Theodoric (the *nobile delubrum*), the Mausoleum of Galla Placidia, the Battistero degli Ortodossi as well as the Basilica of Sant'Apollinare in Classe. In the course of the article, the opinions of scholars who have dealt with such issues, namely, Ricci, Brandi, Bruschi, Spagnesi, and Bulgarelli, are considered. The result of all this is the identification of the presence of Ravennese «spolia» particularly in the Tempio malatestiano project, thereby confirming the existence of a Padano-Venetian line of influence, running from Venice to Rimini passing via Ravenna.

*

PIERRE CAYE
«LA TRANQUILLE POSSESSION»
ARCHITECTURE ET CIVILISATION À L'ÂGE HUMANISTE ET CLASSIQUE

La présente contribution constitue le second volet d'une réflexion de fond engagée par l'auteur sur les rapports que l'architecture à l'antique entretient avec les principes opposés de la guerre et de la paix – réflexion qui a donné lieu à une première étude intitulée *César penseur de la technique: Lectures architecturales du corpus césarien à la Renaissance: Alberti et Palladio* parue en 2013. Si la première insistait sur les rapports étroits que la théorie architecturale entretient avec les savoirs militaires antiques, cette seconde contribution montre combien l'architecture, malgré ses racines militaires, contribue en définitive à la pacification du réel d'un point de vue à la fois technique, politique et moral: pacification technique à travers l'aménagement architectural de l'espace au service de sa surédification et de sa dilatation, bien plutôt que de sa mobilisation et de sa transformation; pacification politique à travers la séparation des pouvoirs fondamentaux (civil, militaire, religieux) qu'assure l'architecture à l'antique à travers son «decor» et sa «distributio»; enfin, pacification morale à travers la «temperantia», la «frugalitas» et la «parsimonia» que favorise ce type d'architecture.

Il presente contributo costituisce la seconda parte della riflessione di fondo intrapresa dall'autore sui rapporti che l'architettura all'antica intrattiene con gli opposti principi di guerra e pace – riflessione che ha prodotto un primo studio intitolato *César penseur de la technique: Lectures architecturales du corpus césarien à la Renaissance: Alberti et Palladio* uscito nel 2013. Se il primo insisteva sugli stretti rapporti che la teoria dell'architettura intrattiene con l'antica cultura militare, questo secondo intervento mostra come l'architettura, malgrado la sua origine militare, contribuisca in

definitiva alla pacificazione del reale da un punto di vista insieme tecnico, politico e morale: pacificazione tecnica attraverso l'organizzazione architettonica dello spazio al servizio della sua sovraedificazione e della sua dilatazione ben prima che della sua dinamizzazione e della sua trasformazione; pacificazione politica attraverso la separazione dei poteri fondamentali (civile, militare, religioso) che l'architettura classica assicura con i concetti di «decor» e «distributio»; pacificazione morale, infine, attraverso la «temperantia», la «frugalitas» e la «parsimonia» che questo tipo di architettura favorisce.

This article is the second instalment of a detailed reflection on the relationships present between classical architecture and the conflicting principles of war and peace. The first instalment, entitled *César penseur de la technique: Lectures architecturales du corpus césarien à la Renaissance: Alberti et Palladio*, was published in 2013. There, the author emphasised the close relationship between the theory of architecture and ancient military culture. This second article shows how architecture, in spite of its military roots, contributes in fact to the pacification of reality from a technical, political and moral point of view. The technical pacification comes from the architectural organisation of space for its super-edification and dilatation, both upwards and outwards, long before the empowerment and transformation of that space. The political pacification comes from the separation of the fundamental powers (civil from military from religious) via the classical architectural concepts of «decor» and «distributio». Finally, the moral pacification comes from the «temperantia», «frugalitas» and «parsimonia» that this kind of architecture promotes.

*

FRANCESCO FURLAN
IL BILINGUISMO ALBERTIANO

En tant qu'écrivain au moins bilingue, Alberti traduit et se traduit, révélant en cela également une forme spécifique d'originalité qui relève pour partie de son rejet de tout exercice répétitif et, partant, d'une infidélité voulue. Cela rend non seulement indécidable, mais de peu d'intérêt et de moindre utilité la question, souvent débattue, de l'ordre des différentes versions de ses textes. C'est ce que montre concrètement l'analyse de deux opuscules qui constituent d'excellents exemples de cette double activité d'Alberti – traducteur de lui-même d'un côté, traducteur tout court de l'autre. Il s'agit d'une part du *Naufragus*, qui avec *Uxoria* est l'une des deux *Intercænales* (sur un total de 45 ou 46 connues) qui nous sont parvenues dans une double rédaction, en latin et en *volgare*, et d'autre part de la *Risposta fatta a uno singulare amico* qui, comme l'a montré Grayson, dépend directement de la *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat* de Gautier Map.

Scrittore almeno bilingue, l'Alberti traduce e si traduce, rivelando anche in ciò una peculiare forma di originalità, ch'è in parte insofferenza per ogni esercizio ripetitivo e deliberata infedeltà, tale da rendere non soltanto indecidibile, ma di scarso interesse e di scarsissima utilità la questione – spesso dibattuta – della precedenza dell'una o dell'altra versione dei suoi testi. È quanto dimostra *in concreto* l'analisi di due opuscoli che ben esemplificano tale duplice attività dell'Alberti, di auto-traduttore da un lato, e di traduttore dall'altro: il *Naufragus*, che con *Uxoria* è una delle due *Intercænales* (su un totale di 45-46 note) pervenutaci in doppia redazione latina e volgare, e la *Risposta fatta a uno singulare amico* che, come il Grayson dimostrò, dipende direttamente dalla *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat* di Gualtiero Map.

As a bilingual writer, Alberti not only translated works by others but also translated himself. In this he reveals (yet again) an unusual form of originality, partly a sort of impatience with regard to all repetitive exercises and partly a deliberate infidelity, rendering the much debated question as to the precedence of one or the other versions of his works not only impossible to answer but also of exceedingly limited usefulness. Such is the practical conclusion of the analysis here of two works which perfectly exemplify Alberti's double activity of self-translator and at the same time translator of works by others. These works are the *Naufragus*, which along with *Uxoria* is one of the two *Intercænales* (of a total of 45-46 known to us) which have come down to us in Latin and *Volgare*, and the *Risposta fatta a uno singulare amico* which, as Grayson demonstrated, comes directly from Walter Map's *Dissuasio Valerii ad Ruffinum philosophum ne uxorem ducat*.

*

JAMES LAWSON
ALBERTI'S THIRD GRACE
FAMILIAL, MORAL AND CIVIL SOCIETY

La cause première ainsi que la principale raison d'être de la société humaine réside pour Alberti dans l'incapacité de l'homme en tant qu'individu à répondre de manière satisfaisante à ses propres besoins. D'une part, vient au secours de l'homme sa famille; d'autre part, la société est conçue et organisée comme un système de distribution des biens entre des individus qui ne se connaissent pas l'un l'autre. La présente contribution s'arrête sur les rapports que lient dans la pensée d'Alberti ces deux systèmes de soutien complémentaires mais divergents, voire contradictoires, pour en proposer l'examen et la clarification.

L'Alberti identifica nell'incapacità dell'uomo in quanto singolo individuo di corrispondere soddisfacentemente ai propri bisogni la causa prima e la più vera ragione d'essere dell'umana società. Da un lato, viene in soccorso all'uomo la

famiglia; dall'altro, la società è concepita e organizzata alla stregua di un sistema di distribuzione di beni fra individui che non si conoscono l'un l'altro. Il presente contributo si sofferma sulle relazioni che l'Alberti disegna fra tali complementari, ma divergenti o persino contrastanti sistemi di supporto, per esaminarle e chiarirle.

Alberti identifies the great driver of man into society as the deficiency of his unassisted powers to supply his needs. Man's succour is provided on the one hand by the family. On the other, society is conceived as a system for the distribution, among members unacquainted with one another, of goods. The relations, in Alberti's thinking, of these contrasting instruments of support are discussed.

*

ANNA MARANINI
«AVCTOR» ET «AVCTORITAS» À LA RENAISSANCE
TRADITION ET INNOVATION DANS LA LITTÉRATURE EMBLÉMATIQUE

Dans l'Antiquité, les mots «auctor» et «auctoritas» avaient un sens très différent de celui qu'ont aujourd'hui les mots qui leur correspondent. Ils ont pourtant été déterminants quant au rapport entre l'écrivain et ses sources et, ce, par le truchement de relations complexes avec des étymologies latines et grecques remontant au Moyen Âge (cf., entre autres, les verbes *augeo*, *ago*, et le substantif *autentin*). Ces mots ont influencé également les concepts de «plagiat», de «copie» et d'«authenticité». Leurs relations, à la Renaissance, ont subi des changements considérables, liés à la découverte d'œuvres nouvelles, à la transformation du sens des métaphores, aux nouveautés culturelles, aux techniques (révolutionnaires pour l'époque) de production des textes. L'auteur de la présente étude tente de mettre en évidence ce qui, des anciennes significations, a survécu dans les titres et les textes emblématiques centrés sur ces mots.

Nel mondo antico le parole «auctor» e «auctoritas» avevano significati assai diversi da quelli che i loro corrispettivi hanno assunto modernamente. Esse hanno tuttavia determinato i rapporti tra lo scrittore e le sue fonti, in particolare per il tramite di complesse relazioni con etimologie latine e greche risalenti al Medioevo (tra altri, cfr. i verbi *augeo*, *ago* e il sostantivo *autentin*). E influenzato altresì i concetti di «plagio», «copia» e «autenticità». In età rinascimentale, le relazioni instauratesi tra di esse subirono considerevoli cambiamenti, legati alla scoperta di nuove opere, alla trasformazione dei significati metaforici, alle novità culturali, alle tecniche (rivoluzionarie, per il tempo) di produzione dei testi. L'autrice del presente contributo si sforza di mettere in evidenza quanto degli antichi significati è sopravvissuto nei titoli e nei testi della tradizione emblematica incentrati su tali parole.

In the ancient world, the words «auctor» and «auctoritas» had very different meanings with respect to their modern equivalents today. However, these words did establish the relationship between the writer and his sources, in particular, via highly complex associations with Latin and Greek etymologies dating back to the Middle Ages (see, amongst others, terms such as the verbs *augeo*, *ago* and the noun *autentin*). These words also influenced the concepts of «plagiarism», «copy» and «authenticity». In the Renaissance era, the associations established between the terms underwent considerable change, a change linked to the discovery of new works, the transformation of metaphorical meanings, the presence of cultural novelties and the (revolutionary at the time) techniques of text production. This article aims to highlight how much of the ancient meanings survived in the titles and texts of the literature of emblems centering on these words.

*

RAFAEL MOREIRA
ALBERTI ET FRANCISCO DE MELO
RENAISSANCE CARTOGRAPHIQUE ET ARCHITECTURALE AU PORTUGAL

En 1535 le grand mathématicien et illustre orateur du roi Jean III, Francisco de Melo (1490-1536), ouvrait les *Cortes* d'Évora par une allocution révolutionnaire, s'inspirant largement du *De re aedificatoria*. Jusqu'alors parfaitement inconnu au Portugal, Alberti y devient subitement célèbre au début des années Trente du XVI^e siècle. L'auteur de la présente étude explique cette renommée soudaine par la découverte de son œuvre à Paris, autour de 1515, par le même Francisco de Melo, à qui la *Descriptio urbis Romæ* d'Alberti inspire une sorte de «carte virtuelle», voire «numérique», du Portugal dédiée en 1531 au frère cadet du roi, le prince dom Alfonso, cardinal de Saint-Blaise et archevêque d'Évora. Il retrace ensuite la circulation des textes et la fortune de l'œuvre architecturale d'Alberti dans le Portugal de la Renaissance, depuis leur apogée, la traduction en 1541 du *De re aedificatoria*, jusqu'à leur disgrâce, lorsque l'Inquisition portugaise met à l'index le traité en 1581, puis leur réhabilitation au moment de la vogue italianisante de la fin du siècle, qui se propage au Brésil et perdure au cours des deux siècles suivants.

Nel 1535 l'insigne matematico e illustre oratore di re Giovanni III Francisco de Melo (1490-1536) apriva le *Cortes* di Evora con un'intervento rivoluzionario, largamente ispirato dal *De re aedificatoria*. Sin lì del tutto ignoto in Portogallo, l'Alberti vi diventa d'un tratto famoso all'inizio degli anni Trenta del Cinquecento. L'autore del presente studio ne spiega l'improvvisa celebrità con la scoperta dei suoi scritti a Parigi, intorno al 1515, ad opera dello stesso Francisco de Melo, a cui l'albertiana *Descriptio urbis Romæ* ispira una sorta di «carta virtuale» o persino «digitale» del Portogallo dedicata nel 1531 al fratello minore del re, il principe dom Alfonso, cardinale di San Biagio e arcivescovo di Evora. Ricostruisce poi la circolazione dei testi e la fortuna dell'opera architettonica dell'Alberti nel Portogallo del

Rinascimento, dal loro apogeo, la traduzione nel 1541 del *De re ædificatoria*, alla loro disgrazia nel 1581, quando l'Inquisizione portoghese mette all'indice il trattato, e infine alla loro riabilitazione con la voga italianizzante di fine secolo, che si propaga in Brasile e perdura nei seguenti due secoli.

In 1535, king John III's famous mathematician and renowned orator, Francisco de Melo (1490-1536), opened the *Cortes* of Evora with a revolutionary speech, broadly inspired by the *De re ædificatoria*. Previously totally unknown in Portugal, Alberti suddenly became famous at the beginning of the third decade of the XVIth century. The article here explains this sudden celebrity as the result of the discovery of Alberti's writings by Francisco de Melo himself in Paris, in and around 1515. Alberti's *Descriptio urbis Romæ* was to inspire Francisco de Melo to create a sort of «virtual» indeed «digital map» of Portugal, dedicated in 1531 to prince dom Alfonso, cardinal of San Biagio and archbishop of Evora, not to mention younger brother of the king. The article then retraces the circulation of Albertian texts and the influence of Alberti's architectural work in Renaissance Portugal, from the high point in 1541, represented by the translation of the *De re ædificatoria*, to the nadir in 1581, when the Portuguese Inquisition put Alberti's treatise on the *Index*, and then the rehabilitation with the *fin de siècle* Italianising vogue, which spread to Brazil and lasted for the next two centuries.

*

THOMAS PENGUILLY
UNE ÉDUCATION GRECQUE
ANDRÉ ALCIAT ET L'HELLÉNISME À MILAN AU DÉBUT DU XVI^e SIÈCLE

Si nombre de ses biographes ont jadis présenté André Alciat comme un enfant prodige, expert dès son plus jeune âge en latin et en grec, certaines positions hypercritiques lui ont plus récemment dénié de véritables compétences d'helléniste. Ambitionnant de faire le point sur la question de l'éducation philologique d'Alciat, après avoir présenté la situation de l'enseignement du grec à Milan au tournant du XVI^e siècle, la présente étude examine à nouveau ses années de formation et propose une reconstruction partielle des cercles hellénistes de Milan et de Pavie au sein desquels évoluait le grand humaniste.

Malgrado molti dei suoi biografi abbiano un tempo presentato l'Alciato come un bambino prodigio, e come un fine latinista e grecista già nella più tenera sua età, talune posizioni ipercritiche hanno recentemente messo in dubbio le sue competenze d'ellenista. Nell'intento di fare il punto sull'educazione filologica dell'Alciato, e dopo aver presentato le condizioni d'insegnamento del greco a Milano ai primi del Cinquecento, il presente contributo ne riesamina gli anni della formazione e propone una parziale ricostruzione dei circoli ellenisti di Milano e Pavia che il grande umanista frequentava.

Despite the fact that many of his biographers have presented Andrea Alciato as a child prodigy, expert in Latin and Greek from an early age, some hypercritical positions have recently cast doubt on his proficiency as a Greek scholar. This paper aims to give an update on the question of Alciato's philological education, and after reviewing the state of Greek teaching in Milan at the turn of the sixteenth century, tries to re-examine Alciato's formative years and offers a partial reconstruction of the Hellenist circles in Milan and Pavia in which the great humanist moved.